

First Antiphon: *From feast of Theophany.*

Third Antiphon: *Regular 3rd Antiphon but with the following response:*

Son of God, baptized by John in the Jordan, save us who sing to You: Alleluia!

Sunday Tropar, Tone 1: Though the stone was sealed by the Jews* and soldiers guarded Your most pure body,* You arose, O Savior, on the third day,* and gave life to the world.* And so the heavenly powers cried out to You, O Giver of life:* Glory to Your resurrection, O Christ!* Glory to Your kingdom!* Glory to Your saving plan,* O only Lover of Mankind.

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, glorify Christ the King

Feast day Tropar, tone 1: At your baptism in the Jordan, O Lord,*see page 5*

Glory be to the Father, and to the Son, and to the Holy Spirit, now and for ever and ever. Amen!

Kondak, tone 4: Today You have revealed Yourself.....*see page 5*

Prokimen, tone 1: Let Your mercy, O Lord, be upon us,* as we have hoped in You.

Verse: *Rejoice in the Lord, O you just,* praise befits the righteous.*

Epistle: A reading from the Letter of the Holy Apostle Paul to the Ephesians(4: 7 - 13)

Brothers and Sisters! Each of us has received God's favor in the measure in which Christ bestows it. Thus you find Scripture saying: "When he ascended on high, he took a host of captives and gave gifts to men." "He ascended," what does this mean but that he had first descended into the lower regions of the earth? He who descended is the very one who ascended high above the heavens, that he might fill all men with his gifts. It is he who gave apostles, prophets, evangelists, pastors and teachers in roles of service for the faithful to build up the body of Christ, till we become one in faith and in the knowledge of God's Son, and form that perfect man who is Christ come to full stature.

Alleluia Verse: *God gives me vindication,* and has subdued peoples under me.*

Making great the salvation of the king, and showing mercy to His anointed, David, and to His*

Перший Антифон: *Богоявлення.*

Третій Антифон: *Звичайний 3-ій антифон, але з цим присівом:*

Спаси нас, Сину Божий, що хрестився в Йордані від Івана, співаємо тобі: Аلیلія!

Тропар Воскресний, глас 1: Хоч запечатали камінь юдеї* і воїни стерегли пречисте тіло Твоє,* воскрес Ти, Спасе, на третій день,* даруючи життя світові.* Тому сили небесні вzywали до Тебе, Життядавче.* Слава воскресінню Твоєму, Христе,* слава царству Твоєму,* слава провидінню Твоєму,* єдиний Чоловіколюбче!

Замість Достойно . . .: Величай, душе моя, Царя Христа

Тропар празника, глас 1: Коли в Йордані хрестився Ти, Господи.....*сторона 5.*

Слава Отцю, і Сину, і Святому Духові, і нині, і повсякчас, і на віки вічні. Амін.

Кондак, глас 4: Явився єси днесь вселенній,* і світло Твоє, Господи.....*сторона 5.*

Прокімен, глас 1: Милість Твоя, Господи, хай буде над нами,* бо ми надіялись на Тебе.

Стих: *Радуйтеся, праведні, в Господі,* правим належить похвала.*

Апостол: До Ефесян послання святого апостола Павла читання (4: 7 - 13)

Браття і Сестри! Кожному з нас дана благодать за мірою Христових дарів. Тому і сказано: "Вийшов на висоту, забрав у полон бранців, дав дари людям." А те "вийшов" що означає, як не те, що він був зійшов і в найнижчі частини землі? Той же, хто був зійшов на низ, це той самий, що вийшов найвище всіх небес, щоб усе наповнити. І він сам настановив одних апостолами, інших пророками, ще інших євангелістами і пастирями, і вчителями, для вдосконалення святих на діло служби, на будівництво Христового тіла, аж поки ми всі не дійдемо до єдності в вірі й до повного спізнання Божого Сина, до звершеності мужа, до міри повного зросту повноти Христа.

Стихи на Аلیلія: *Бог, що дає відплату мені,* І покоров народи мені.*

Ти, що звеличуєш спасіння царя, і даєш милість помазаннику Своєму Давидові і родові*

posterity for ever.

Gospel: Matthew 4: 12 - 17

At that time when Jesus heard that John had been arrested, he withdrew to Galilee. He left Nazareth and went down to live in Capernaum by the sea near the territory of Zebulun and Naphtali, to fulfill what had been said through Isaiah the prophet: "Land of Zebulun, land of Naphtali along the sea beyond the Jordan, heathen Galilee: A people living in darkness has seen a great light. On those who inhabit a land overshadowed by death, light has arisen." From that time on Jesus began to proclaim this theme: "Reform your lives! The kingdom of heaven is at hand."

Instead of 'It is truly right . . .': O my soul, glorify Christ the King*see page 6*

Communion Hymn: The grace of God has appeared,* offering salvation to all men.

Praise the Lord from the heavens,* praise Him in the highest.* Alleluia! Alleluia! Alleluia!

Його повіки.

Євангелія: Від Матея 4: 12 - 17

В тому часі зачувши що Івана ув'язнено, Ісус вернувся в Галилею і, покинувши Назарет, пішов і оселився у Капернаумі, що при морі, на границях Завулону та Нафталі, щоб збулося те, що сказав був пророк Ісаїя: "О землі Завулону та землі Нафталі, приморський шляху, країно за Йорданом, поганська Галилеє! Народ, який сидів у темноті, побачив велике світло; тим, що сиділи в країні й тіні смерті, зійшло світло." З того часу Ісус почав проповідувати й говорити: "Покайтесь, бо Царство Небесне близько."

Замість Достойно . . .: Величай, душе моя, Царя Христа.....*сторона 6.*

Причасний: Явилася благодать Божа* спасительна всім людям.

Хваліте Господа з небес,* хваліте Його на висотах.* Аلیلія! Аلیلія! Аلیلія!